

EL IMPACTO SOCIOPOLÍTICO DEL DISCURSO DE LÍDERES SORDOS EN ARGENTINA

MARÍA IGNACIA MASSONE

*Centro de Estudios en Antropología Filosófica y Cultural -CIAFIC- del Consejo Nacional de
Investigaciones Científicas y Técnicas -CONICET-, Buenos Aires, Argentina*
mariamassone@hotmail.com

ROCÍO A. MARTÍNEZ

*Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires,
Buenos Aires, Argentina*

MARÍA ROSA DRUETTA

Confederación Argentina de Sordomudos (CAS), Buenos Aires, Argentina

PABLO P. LEMMO

Confederación Argentina de Sordomudos (CAS), Buenos Aires, Argentina

RESUMEN

Actualmente, la Argentina es el escenario del impacto sociopolítico del discurso político de los líderes Sordos. Desde los 90, en el medio de una de las más dramáticas crisis económicas, los excluidos luchan por encontrar nuevas identidades, y así el discurso político Sordo (DPS) emerge. El discurso de las ciencias sociales y sus prácticas llevan a la legitimación de la Lengua de Señas Argentina (LSA) y los lingüistas funcionamos como investigadores orgánicos. Las personas Sordas empiezan a convertirse en letrados a través del uso de las nuevas tecnologías y fuera de la escuela formal. El propósito de este trabajo es analizar la jerarquización de la información desde la Lingüística Funcional y el Análisis del Discurso en un corpus recolectado en el 2007. El análisis de los temas y los remas mostrará los objetivos y los contenidos que el DPS tira en la arena de la lucha sociopolítica. Hipotetizamos la existencia del *Tema del Evento* y *Rema del Evento* que pertenecen a la práctica discursiva que actúa dialécticamente –en términos lacanianos– con la práctica social. Estos dos discursos, líderes Sordos y lingüística, generan una tensión intertextual que intenta fragmentar al discurso dominante.

PALABRAS CLAVE: discurso político Sordo (DPS), Lengua de Señas Argentina (LSA), Lingüística Funcional, Análisis del discurso, jerarquización de la información, tema y rema.

THE SOCIO-POLITICAL IMPACT OF DEAF LEADERS' DISCOURSE IN ARGENTINA

ABSTRACT

Currently, Argentina is the scenario of the socio-political impact of the discourse of Deaf leaders. Since the 90's, in the middle of the most dramatic economic crisis, the excluded fought to find new identities and the Deaf political discourse or DPD emerges. The social sciences discourse and its practices produced the legitimation of Argentine Sign Language (LSA) and we the linguists function as organic researchers. Deaf people start to become literate through the use of new technologies and outside formal school. The purpose of this paper is to analyze the information distribution through Functional Linguistics and Discourse Analysis in a corpus gathered in the year 2007. The analysis of theme and rheme will show the aims and subjects DPD threw into the arena of socio-political fight. We further hypothesize the existence of *Event Theme* and *Event Rheme* which clearly belong to a discursive practice that acts dialectically –in Lacan's terms– in order to change social practice. These two discourses –Deaf leaders and linguistics- intend to generate an intertext tension which is fragmenting dominant discourse.

KEY WORDS: Deaf political discourse (DPD), Argentine Sign Language (LSA), Functional Linguistics, Discourse Analysis, information distribution, theme and rheme.

1. INTRODUCCIÓN

A partir de la década de los 90, en la que nuestro país fue subyugado por un neoliberalismo acérrimo, los grupos excluidos fueron capaces de crear

manifestaciones socioculturales propias. En momentos de grandes crisis sociales y de total exclusión, dichos grupos han sido capaces de crear manifestaciones culturales no hipócritas. A través de ellas, no solo están en la búsqueda de nuevas identidades, sino que también se permiten la diversión y el juego, la denuncia y la muerte, la pugna por posicionarse y ser escuchados. Tal es el caso de la comunidad Sorda¹ argentina, que pudo madurar como grupo político con una increíble necesidad de expresarse. Desde dicha década se ha gestado lo que denominamos *discurso político Sordo*, en adelante DPS (cf. Druetta, Lemmo, Martínez y Massone 2010; Massone 2010). Este discurso intenta no solo cohesionar a la comunidad Sorda sino también posicionarse en ámbitos públicos, fuera de la educación formal, para luchar por sus derechos culturales y lingüísticos. Su objetivo principal es la visibilización de la comunidad Sorda, que históricamente ha sido recluida al ámbito de la medicina y de la educación especial. Mediante la conformación de un discurso político sin precedentes, la comunidad Sorda *sale a la calle*, con todo el poder simbólico y político que tiene la calle en las sociedades latinoamericanas.

Paralelamente, el discurso de las ciencias sociales madura desde el punto de vista disciplinar y logra legitimar aquello que la comunidad Sorda argentina reclama, esto es, su derecho a una lengua y a una cultura, y el respeto a ambas. Esta maduración disciplinar significa, por un lado, el establecimiento y el reconocimiento de una nueva área de la lingüística: la Lingüística de la Lengua de Señas y, por el otro, la inclusión de estas lenguas visuales como objetos válidos de estudio de la Lingüística General.² De este modo, los científicos sociales hemos actuado como investigadores orgánicos, funcionales al DPS. Este hecho ha generado una tensión intertextual con la ideología dominante, puesto que tanto investigadores sociales como los líderes Sordos ponen en jaque las creencias populares respecto de la persona Sorda, su lengua y su cultura, que son socialmente funcionales a dicha ideología (Massone 2010).

Cabe aclarar que la mayoría de las personas Sordas de la Argentina (y de gran parte de los países de América Latina), debido a su educación eminentemente oralista, egresan de las escuelas con un bajo rendimiento en producción escrita y en comprensión lectora. Como hemos analizado en trabajos anteriores (Massone, Buscaglia y Bogado 2005; Massone, Bogado y Buscaglia 2008 y 2010; Massone, Martínez y Lemmo 2010; Serpa 2012), las personas Sordas se encuentran en un proceso de apropiación de la lengua escrita a partir de las nuevas tecnologías, tales como Internet, el chat y los mensajes de móvil. A partir de distintos cuerpos de datos provenientes de señantes de la LSA, hemos evidenciado una constante reflexión sobre el proceso de escritura, muestras de reciprocidad y deseo de aprender a comunicarse en español, su segunda lengua (L2). Las personas Sordas están, pues, construyendo la gramática del español escrito de manera individual y fuera del

¹ La Federación Mundial de Sordos (WFD) ha dictado como normativa que la palabra Sordo se escriba con mayúsculas cuando se hace referencia a las personas como miembros de una comunidad lingüística, es decir, desde el modelo socioantropológico. La Confederación Argentina de Sordos (CAS) adhiere a esta normativa y nosotros la respetamos en nuestros trabajos.

² Los estudios lingüísticos de la Lengua de Señas Argentina (LSA) comenzaron en la década de los 90 con la investigación de la Dra. María Ignacia Massone. En 1993, publica el primer diccionario de LSA (Massone 1993) y al año siguiente se edita la primera gramática (Massone y Machado 1994). Si bien actualmente existe una gran cantidad de estudios lingüísticos de calidad que legitiman esta lengua, todavía queda un largo camino por recorrer con respecto al análisis de su gramática y su discurso.

sistema educativo formal, con una competencia transitoria y selectiva que posee alta variabilidad y permeabilidad. En este complejo proceso, su conocimiento de la LSA (L1) favorece la adquisición del español escrito (L2). En una primera etapa, privilegian el éxito y la eficacia comunicativa por sobre la precisión lingüística, que requiere de mayor reflexión metalingüística. Luego, la precisión lingüística ocurre cuando hay una mayor exposición a la lengua escrita.³

Las personas Sordas están en vías de dejar de ser iletradas; han comenzado a conocer los usos y funciones de la lengua escrita como herramienta de acceso a los beneficios ciudadanos. El proceso está en marcha y los resultados son, por ahora, imprevisibles. Una vez transformados por la lengua escrita, no es posible que se sustraigan a su efecto, sufren transformaciones de carácter irreversible, ya que se opera un cambio en ellos a través de lo simbólico.

Recordemos también que, como en los demás países del mundo, las personas Sordas hijas de padres Sordos y los líderes Sordos siempre supieron leer y escribir, ya que, en el primer caso, desarrollaron la lengua a través de un proceso psicolingüístico natural y, en el segundo, se vieron en la necesidad de erigirse como nexos entre la comunidad Sorda y la oyente. Nuevamente, estos procesos de transformación se dan fuera del ámbito educativo. Resulta sumamente interesante –y beneficioso para la comunidad Sorda– que todos estos factores nada tengan que ver con el sistema educativo (oral o neo-oralista) y dependan del empuje y voluntad de los miembros de dicha comunidad (ver Massone 2008).⁴

Debido a que la Argentina actualmente es el escenario de una serie de transformaciones en la comunidad Sorda que dan cuenta del cambio social y que poseen un enorme impacto sociocultural en este grupo, decidimos comenzar a analizar el DPS. El objetivo principal del presente trabajo es analizar la jerarquización de la información desde la Lingüística Funcional y el Análisis del Discurso en un corpus recolectado en el año 2007. El análisis tanto de los temas y los remas al nivel de la emisión como el de los temas y remas textuales (TT y RT, respectivamente) mostrará los objetivos y los contenidos que el DPS tira en la arena de la lucha sociopolítica. En adición, postulamos la existencia de un *tema del evento (TE)* y *rema del evento (RE)*, que pertenecen a la práctica discursiva que actúa dialécticamente –en términos de Lacan (1988)– con la práctica social.

2. LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL

Como marco teórico, utilizamos una perspectiva funcional de la gramática de la LSA que considera el lenguaje como un sistema de comunicación y analiza la gramática para descubrir su organización. Más que insistir en la distinción entre

³ Estos resultados argumentan en contra de un mito común en el sistema educativo formal: las personas Sordas escriben en el orden de la LSA (Massone, Buscaglia y Bogado 2005).

⁴ El *discurso de la educación de las personas Sordas (DEPS)* incluye el componente bilingüe pero no el bicultural, y reduce el uso de la lengua de señas a una mera herramienta metodológica desconociendo su carácter lingüístico. Massone (2008) asume que el DEPS hoy día es neo-oralista teniendo en cuenta la noción de ideología como “naturalización” del orden simbólico, es decir, como una percepción que reifica los resultados de los procedimientos discursivos como propiedades de la “cosa-en-sí”. Desde este punto de vista, Massone (2008) considera que el discurso neo-oralista involucra la naturalización de los conceptos del discurso bilingüe-bicultural, que han sido ambiguamente apropiados por el discurso dominante con el objetivo de mantener el *estatus quo*, es decir, el oralismo.

formas gramaticales y agramaticales, el foco está puesto en si una forma es apropiada o no para un propósito comunicativo en un contexto particular.

De los diversos enfoques funcionales existentes en el campo de la Lingüística, enmarcamos nuestra investigación en la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF), el modelo lingüístico desarrollado por Michael Halliday en Gran Bretaña en la década de los 60. En la LSF, la unidad básica no es la oración estudiada en forma aislada, sino el texto organizado en su contexto retórico. La oración es estudiada en su contexto discursivo (Halliday y Matthiessen 2004). En esta perspectiva, el lenguaje es un sistema semiótico importante, aunque no el único; es un recurso, una red de (sub)sistemas de opciones para la construcción/ interpretación de significados, un sistema complejo que posee la propiedad formal de estar estratificado en niveles, estratos o (sub)sistemas funcionales que tienen entre sí una relación jerárquica y constitutiva (Halliday 1978).

En la presente investigación, sostenemos que la investigación en Lingüística, como en cualquier otra ciencia, no es neutra, sino que está atravesada por relaciones de poder. Por este motivo, los lingüistas debemos ser cautos a fin de no ejercer violencia epistémica sobre nuestro objeto de estudio: las lenguas de comunidades Sordas a las que no pertenecemos. El lingüista debe convertirse en etnógrafo desde el inicio de su investigación, coconstruir el conocimiento del otro junto con el otro, e interpretar la lengua en contexto. Estas decisiones se vuelven imperiosas cuando se trata de una lengua ágrafa que solo es conversacional, es decir, de práctica interpersonal, y se encuentra en permanente contacto con el español. En consecuencia, adherimos a un acercamiento interpretativista y etnográfico.

3. DISTRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

De acuerdo con los objetivos comunicativos del hablante de una lengua, la distribución de la información de los enunciados que integran un discurso no es homogénea, sino que existe una relación desigual y jerárquica, que impacta en los distintos niveles de la lengua (desde la fonética hasta la semántica). Es por esto por lo que el principio de Jerarquización de la Información regula el lenguaje en general (Lavandera 1985; Pardo 1992, 1996).

Una lengua romance siempre ubica en posición final aquello que intenta enfatizar, es decir, lo que se denomina *rema*. Entonces, la predicación tiende a estar resaltada, a diferencia de la información vieja o dada, denominada *tema*. Generalmente, el tema (o sujeto lógico) aparece en la posición de sujeto gramatical, el verbo es el elemento de transición y la predicación que se encuentra al final de la emisión es la más remática.

Tradicionalmente, se ha analizado la organización jerárquica de la emisión en tema y rema (Mathesius 1939, Firbas 1964). Sin embargo, en estudios posteriores (cf. Pardo 1986, 1992, 1996), se ha descubierto que esta misma relación se encuentra en el nivel textual, esto es: existe un tema textual (TT) y un rema textual (RT). Según Pardo, el TT es

aquel rema de una emisión que tenga la mayor carga semántica dependiente del (con)texto siguiente, aunque en algunos pocos casos pueda depender del (con)texto precedente, pero a esto deberá ir unido, necesariamente, que todos los otros remas de las emisiones hagan alusión directa o indirecta al mismo, ya que los otros remas serán rematicaciones del Tema del Texto (Pardo 1986: 32).

Así, el TT se encuentra al principio del texto, en la zona remática entre las primeras emisiones; mientras que el RT se explicita al final, también en la zona del rema de las emisiones. La diferencia esencial entre TT y RT es que el primero es más dependiente del (con)texto, puesto que se desarrolla a través de las distintas emisiones hasta llegar al RT, mientras que el segundo es el más independiente del (con)texto, ya que aparece como el elemento más “novedoso” (en el sentido en el que venimos utilizando este concepto).

A partir de estas investigaciones, en el presente trabajo postulamos un tema del evento (TE) y un rema del evento (RE). Si cada emisión distribuye la información jerárquicamente en tema y rema, y si cada texto posee un TT y un RT, entonces es posible extender la noción al evento. El TE y el RE pertenecen a la práctica discursiva que actúa dialécticamente con la práctica social.

4. METODOLOGÍA

4.1. Recolección y transcripción del cuerpo de datos

En noviembre de 2002, la Confederación Argentina de Sordos (CAS) realiza el *I Congreso Nacional de Sordos* denominado “Los Sordos en el Nuevo Milenio”, con sede en Buenos Aires. En dicho evento, se concluye visitar a cada asociación para explicar el estatuto de la CAS, afiliarlas y dar a conocer las necesidades de la comunidad Sorda. Luego, se estipula la organización de una reunión con los delegados de las asociaciones para elaborar un proyecto de Ley a ser presentado al Congreso Nacional de la República Argentina. En este marco, en el año 2007 la CAS realiza la *I Cumbre Sorda* en Buenos Aires, con asistencia de los principales directivos de 45 asociaciones de todo el país.⁵ La Dra. María Ignacia Massone, coautora de este trabajo, fue invitada a participar de la *Cumbre* como asistente técnica y como asesora en aspectos lingüísticos para escribir la fundamentación de la ley junto con otras tres oyentes (dos intérpretes y una lingüista).

En la *I Cumbre Sorda*, varios líderes Sordos dieron sus discursos, entre ellos, la presidenta de la CAS María Rosa Druetta, el vicepresidente Pablo Lemmo y los líderes Sordos Juan Carlos Druetta, Diego Morales y Alejandro Makotrinsky. Hubo también intervenciones en forma de preguntas o aclaraciones por parte de los representantes de asociaciones de distintos lugares del país.

La totalidad del evento fue filmada por los mismos organizadores. El vídeo, que constituye nuestro cuerpo de datos, fue solicitado por la Dra. Massone a la Comisión Directiva de la CAS tras el evento, con lo cual los datos

⁵ El producto de dicha reunión consistió en un documento firmado por todos los representantes de las distintas asociaciones del país que fue presentado en la Cámara de Legisladores de la Nación el 28 de Septiembre de 2007, día en el que se realizó una manifestación mundial frente a las casas de gobierno en distintos países por decisión de la comunidad Sorda mundial. La difusión e invitación al evento fue realizada por medio de las redes sociales y la consigna mundial consistió en llevar ropa negra y velas encendidas.

cumplen con validez ecológica. Consta de alrededor de doce horas de discursos realizados en LSA, los que han sido transcritos en glosas por cada uno de los líderes en reuniones con las autoras del trabajo, para lo cual se explicó a cada uno de ellos la manera de transcribir la LSA sin traducir al español.

4.2. Análisis del cuerpo de datos

A fin de analizar el tema y el rema tanto en el nivel de la emisión como en el textual en los discursos de los cinco líderes Sordos, utilizamos una metodología cualitativa. Este trabajo intenta:

a) determinar si el tema y el rema de cada emisión y el TT y RT se distribuyen de manera análoga en la LSA a los resultados encontrados en las lenguas romances, a saber, prototípicamente, tema en posición inicial y rema en posición final.

b) postular por primera vez la existencia del tema del evento y rema del evento (TE y RE, respectivamente) y analizar la distribución de la información en este nivel. El evento es entendido como el texto y el contexto comunicativo en su conjunto.

Para ello, el análisis cualitativo cláusula por cláusula de cada uno de los discursos pronunciados en la *Cumbre* da cuenta de cómo es el avance de la información en el nivel de la emisión, en primer lugar, y en el del texto, en segundo lugar (práctica textual). Luego, los resultados disponibles en ambos niveles permiten el estudio del TE y el RE. En el tercer nivel, se analizan las similitudes desde el punto de vista del significado de los resultados anteriores (práctica discursiva) y se contrasta con información contextual (práctica social).

5. ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO SORDO

A nuestro entender, el fenómeno discursivo que puede ser calificado de *político* obedece a una cuestión de interpretación. Por un lado, se puede entender como la producción discursiva explícitamente asociada a estructuras institucionales determinadas (el Estado, organizaciones no gubernamentales, partidos políticos, asociaciones, etc.). Por el otro, se puede considerar como todo discurso que se relacione con el poder en una cuestión de grado. En la primera interpretación, el sujeto que es capaz de producir un discurso político se circunscribe a representantes del Estado, de partidos políticos o a líderes de diversas asociaciones u organizaciones no gubernamentales. A diferencia de esto, en la segunda interpretación el sujeto productor de discurso político no se restringe a individuos ligados de manera estrecha a determinadas instituciones: cualquier persona puede hacerlo siempre y cuando entable algún tipo de relación con el poder. En palabras de Chilton y Schäffner (2000: 304), “definimos como potencialmente *políticas* aquellas acciones (lingüísticas o no) que involucran el poder o su opuesto, la resistencia”.

Nosotros adoptamos la primera postura, puesto que analizamos el discurso de los líderes de la CAS, entidad que nuclea a todas las asociaciones de personas Sordas del país y que se considera el gobierno de la comunidad Sorda argentina. Asimismo, estos discursos fueron pronunciados en un evento que consideramos político, ya que fue concebido con el interés de acordar entre todos los representantes de las distintas asociaciones de personas Sordas del país los puntos a presentar al gobierno nacional en un proyecto de Ley que

beneficie a toda su comunidad. Cabe aclarar que, aunque en el presente trabajo adoptamos una concepción restringida del discurso político, consideramos válida la concepción amplia en la cual cualquier persona puede realizar un discurso político, más allá de que ocupe o no un papel en alguna institución política.

Ahora bien, más allá de la concepción que manejamos de discurso político, nos interesa también saber qué percepción tienen los miembros de la comunidad Sorda respecto de este género. Dado que los géneros discursivos son usos estables de la lengua dentro de una determinada comunidad lingüística, o estabilizaciones de recursos y estrategias lingüísticas dentro de una cultura determinada, son las mismas personas Sordas las que deberían clasificar los distintos géneros discursivos que utilizan dentro de su comunidad. Es por ello que les preguntamos a los líderes Sordos presentes en la *Cumbre* si ellos veían diferencias entre los discursos del evento y otras situaciones en las que interactúan con otras personas Sordas. La respuesta unánime fue que hay diferencias corporales y expresivas específicas que se manifiestan según el contexto: dar un discurso o mantener una charla informal. Sin embargo, estas diferencias no las tiene cualquier persona Sorda, solo los líderes naturales. Es importante señalar que cuando las personas Sordas usan el término “líderes naturales” se pueden referir tanto a líderes Sordos hijos de padres Sordos como a aquellos líderes que naturalmente poseen el carisma necesario para constituirse en referentes de sus pares. Por lo tanto, dado que las personas Sordas cuyos discursos constituyen nuestro cuerpo de datos en la presente investigación no solo son líderes naturales, sino que también ocupan puestos directivos en la CAS, y que, además, dichos discursos fueron pronunciados en un evento político, es que consideramos que dichos discursos pueden adscribirse al género discurso político. En efecto, Druetta, presidente de la CAS, en su discurso dice:

(1)

PRO1plincl SER-IMPORTANTE PRO1plincl CAS
SUBORDINACIÓN PRO1 LLAMAR SUJETO
GOBIERNO SER-PROPIEDAD-DE-PRO1plincl
___afirm

LUGAR COMUNIDAD SER-SORDO. ESTAR-
SEGURO PRO1plincl COMUNIDAD LUCHAR
(iterat).

La CAS es importante para nosotros –los Sordos– porque es el gobierno de nuestra Comunidad Sorda. Es seguro que nosotros formamos una Comunidad y luchamos y luchamos y luchamos.

Otra característica que evidencia la existencia del género discurso político en la LSA es el uso que hacen del espacio señante los líderes Sordos, como bien señalaron ellos mismos al pensar en la existencia de este tipo de género. Si bien aún no hemos analizado en detalle este aspecto, queremos hacer aquí una breve introducción.

La LSA al ser una lengua viso-espacial hace uso en su producción del espacio alrededor del cuerpo del señante, que adquiere valor gramatical y discursivo. Como apuntamos en trabajos anteriores (Massone y Menéndez 1997), pueden distinguirse dos tipos de registro conversacional: formal e informal, y tres tipos de distancias sociales interpersonales: pública, privada e íntima. El discurso político es un tipo de registro formal y público en el que el espacio señante es más amplio, y el cuerpo del señante se encuentra en una posición más rígida. En conversaciones públicas es frecuente que las personas Sordas señen estando de pie durante largos períodos de tiempo. El espacio señante cubre desde la parte superior de la cabeza con una extensión del largo del antebrazo, hasta por encima de las rodillas y hacia adelante hasta el largo del brazo, es decir, que es un espacio muy amplio. El espacio o distancia entre señantes es mayor que aquel que deben guardar entre sí los oyentes en similares interacciones, dado que la lengua es espacial. De hecho, es interesante señalar que en conversaciones íntimas, como el secreto, el espacio puede reducirse al ámbito de una sola mano. En el discurso político, entonces, las personas Sordas hacen uso del espacio en su dimensión más amplia e incluso al marcar los referentes mueven todo su cuerpo en distintas localizaciones espaciales.

Habiendo dado cuenta tanto del discurso político en general como de la manera en que este tipo de discurso tiene lugar en la comunidad Sorda, surge el siguiente interrogante: ¿En qué situación se encuentra el análisis del discurso político Sordo en particular? Lo cierto es que en este campo específico hay todo un terreno por explorar. Aunque el análisis del discurso político ha sido abordado desde diversas disciplinas en una gran cantidad de lenguas en el mundo,⁶ el DPS posee un desarrollo incipiente (ver Druetta, Lemmo, Martínez y Massone 2010). Entonces, ¿cómo abordar su estudio?

En principio, para Verón (1987) el discurso político es un tipo de discurso social caracterizado por determinadas propiedades que definen un modo particular de funcionamiento. Una de ellas consiste en la construcción por parte del enunciador de tres destinatarios, a los cuales se dirige de manera simultánea: un destinatario positivo (el prodestinatario), uno negativo (el contradestinatario), y uno neutral (el paradestinatario). A partir de esta información, consideramos que la mejor manera de abordar por primera vez el estudio del DPS debe ser a través del análisis de esta propiedad. Así, nos preguntamos: ¿Cómo construyen a los tres destinatarios los líderes Sordos, en sus discursos políticos?, ¿cómo aparecen los oyentes, las personas Sordas y el gobierno en esta destinación?

Con respecto a esta cuestión, en un trabajo anterior (Druetta, Lemmo, Martínez y Massone 2010) observamos que dos líderes Sordos (Druetta y Lemmo) identifican en sus discursos dos destinatarios positivos: la comunidad Sorda y la comunidad de solidaridad. El primero constituye su colectivo de identificación, es un grupo unido por las mismas creencias, objetivos y valores, es decir, la misma cultura, y bien delimitado: solo las personas Sordas pueden pertenecer a él. El segundo destinatario agrupa a los oyentes que por algún motivo comparten las creencias, objetivos y valores de los Sordos –aunque no su cultura entendida esta en términos simbólicos–, pero que permanecen

⁶ Cf. Courtine (1981), Trew (1983), Arnoux (2000, 2004, 2005), Charaudeau y Maingueneau (2005), Sigal y Verón (2010), Verón et al. (1987), Lavandera et al. (1986, 1987), Raiter (1999), entre otros.

“afuera” de la comunidad por no cumplir con un requisito indispensable: ser Sordos.

Si bien esto es lo que ocurre en la mayoría de las oportunidades, es posible encontrar en ciertas zonas del DPS un intento de persuasión destinado a algún sector particular de la comunidad que se muestra indeciso y que, por ende, es necesario convencer respecto de ciertas ideas, valores y objetivos: el destinatario cifrado.

(2)

SER-OYENTE QUERER AYUDAR PRO1pl. PRO 1pl
 DECIR-SÍ-PRO3pl. SER-BIENVENIDO. PRO1pl AMAR
 DECIR-SÍ-PRO3pl DECIR-SÍ. SER-BIENVENIDO
 ASESORES PODER SER-BIENVENIDO. INTÉRPRETE
 VENIR PODER DECIR-SÍ-PRO3pl.

“Si las personas oyentes nos quieren ayudar los aceptamos, les damos la bienvenida les decimos que sí con amor. Los asesores son bien venidos, los intérpretes son bienvenidos”.

El DPS en ningún momento polemiza con la comunidad Sorda. Cuando se dirigen a las personas Sordas se mantienen lejos de cualquier polémica interna, ya que aparecen alternativamente como su colectivo de identificación (prodestinatario) o como grupo indeciso al que deben convencer (paradestinatario):

(3)

REPETIR MUCHO TODOS PRO1-DAR-LAS-GRACIAS-

_____coord

PRO3 FUTURO PROMETER CADA-UNO

SER-SORDO PROGRESAR(fut) CUANDO CADA-UNO
 ESTAR-JUNTO TRABAJAR(fut).

Yo repito gracias a todos ustedes y yo prometo que en el futuro

las personas Sordas progresarán cuando todos trabajemos juntos.

(4)

...SER-SORDO PRO1plincl TAMBIÉN EMPEZAR
 PRO1pl VIAJAR. EUROPA IR, ESTADOS-UNIDOS IR.
 LENGUA-DE-SEÑAS PODER SER-PROPIEDAD-PRO3
 LENGUA-DE-SEÑAS SER-DIFERENTE. PRO1pl
 COPIAR(iterat). DEIXIS PRO1 PRO1plincl NO-QUERER
 PRO1 PRO1plincl. L-S-A SUBORDINACIÓN L-E-N-G-U-
 A-S-E-Ñ-A-S SER ARGENTINA SER PALABRA SER-
 COMPLETA NO SER-NECESARIO NADA SER-
 COMPLETA. COPIAR SER-NECESARIO NO.

... las personas Sordas también empezaron a viajar. Fueron a Europa, a los Estados Unidos. Ven diferentes lenguas de señas que son propiedad de las personas Sordas. Copiamos, copiamos y copiamos. No queremos esto. Porque la Lengua de Señas Argentina es la lengua de señas de Argentina. Las palabras son completas, no necesitan nada. No necesitamos copiar.

El gobierno funciona como un paradestinatario que debe ser convencido de escuchar otras voces no hegemónicas, aquellas de los líderes Sordos. El objetivo es conseguir que el gobierno se involucre en trabajar junto a la comunidad Sorda. Razón por la cual, a pesar de que aparecen críticas, estas son mitigadas para evitar una consecuencia no deseada: la ruptura del diálogo que los líderes Sordos desean establecer con el gobierno.

(5)

PRO1pl CAS Luchar CAS Hablar Gobierno
PEDIR POR-FAVOR.

Nosotros, la Confederación, luchamos. La Confederación habla con el gobierno y pide por favor.

Las personas oyentes aparecen en el DPS como destinatarios positivos, negativos y neutrales dependiendo de diversos factores. Ellos son prodestinatarios cuando pertenecen a la comunidad de solidaridad; son paradestinatarios los ignorantes de la situación de la comunidad Sorda. Finalmente, contradestinatarios son aquellas personas oyentes que no comprenden y discriminan a las personas Sordas, tales como profesores o especialistas de la salud (fonoaudiólogos, médicos, psicólogos, entre otros):

(6)

SER-SORDO UNO-ORDINAL-INC PENSAR SER-SORDO
SER-INFERIOR SER-OYENTE SER-SUPERIOR,
SER-SORDO PRO1plincl ESTAR-ENFERMO.

Es un hecho que las personas oyentes primero pensaron que las personas Sordas eran inferiores, y los oyentes superiores, que nosotros, los Sordos, somos enfermos.

(7)

GOBIERNO CONSULTAR ESPECIALISTA
EDUCACIÓN DEIXIS CONSULTAR DEIXIS PRO3pl
SIEMPRE DECIR-NO LSA.

El gobierno primero consultó a los maestros y ellos siempre dicen que no a la LSA.

Nuestro anterior análisis (Druetta, Lemmo, Martínez y Massone 2010) mostró que las personas oyentes, las personas Sordas y el gobierno son los tres destinatarios de los discursos de los líderes. Se construyen como

contradestinatario, con quien se discute (oyentes), paradestinatario, a quien se trata de persuadir (gobierno), y prodestinatario, con quien se trata de reforzar los lazos de creencias compartidas (personas Sordas y miembros de la comunidad de solidaridad). Estos resultados evidencian el deseo de cohesión interna de la comunidad Sorda, la lucha por su lengua y por un lugar en la sociedad en condiciones de igualdad.

6. ANÁLISIS

6.1. Tema y rema en la emisión y en el texto

La primera cuestión que debemos analizar respecto de la distribución de la información en la LSA es si existe una jerarquización análoga a la estudiada en las lenguas romances como el español, esto es: si típicamente el tema ocupa una posición inicial y el rema una posición final. Este análisis en el nivel de la emisión, en primer lugar, y del texto, en segundo lugar, dará lugar al estudio del TE y el RE, que dan cuenta de la relación dialéctica entre práctica discursiva y práctica social.

En primer lugar, el análisis cláusula por cláusula de cada uno de los discursos pronunciados en la *Cumbre* reveló que la estructura de avance de la información se produce de igual manera que en las lenguas romances: posición inicial para información conocida y posición final para información nueva. Puntualmente, la diferencia entre la LSA y su lengua de contacto, el español, es que poseen distinto orden de palabras: mientras el español es una lengua (S)VO, la LSA es una lengua SOV (Curiel 1993, Massone y Curiel 2004). Entonces, en la LSA son las acciones en el discurso las que más hacen avanzar la información; las señas verbales poseen un dinamismo comunicativo muy marcado. Esta cuestión puede observarse con la siguiente selección de emisiones temáticas y remáticas del discurso de María Rosa Druetta:

Temas

SER-BIENVENIDO PRO1pl DEIXIS HOY CUMBRE

“Ustedes son bienvenidos hoy a la Cumbre

PRO1 ESTAR-ORGULLOSO PRO1

“Yo estoy orgullosa

PRO1-VER SER-ESPECIAL

“Veo como especial

MUCHO ASOCIACIONES PROVINCIAS
ARGENTINA

“Muchas asociaciones de las provincias argentinas

VENIR CUARENTA ASOCIACIONES

“Cuarenta asociaciones vinieron

PROVINCIAS VENIR TODO

Remas

HOY FIESTA ABRIR

que es una fiesta”

PRO2 CONFEDERACIÓN PRO1

de ustedes y de la Confederación”

TODOS-VENIR

que todos vinieran”

CUARENTA ASOCIACIONES

cuarenta asociaciones (vinieron)”

VENIR(pl) ESTAR-PRESENTE

todos vinieron y están presentes”

ESTAR-BUENO SER-IMPORTANTE
JUNTARSE

<i>"Todas las provincias vinieron</i>	<i>es bueno e importante que todos nos hayamos congregado"</i>
TAMBIÉN PRO1 AGRADECER	VENIR ESTAR-PRESENTE AUTORIDADES DEIXIS
<i>"También agradezco</i>	<i>a las autoridades que están presentes"</i>
MUCHO-TIEMPO CINCUENTA AÑO DURANTE CINCUENTA AÑO LUCHAR (cont)	MEJORAR CALIDAD VIDA PERSONAS SORDO
<i>"Durante cincuenta años peleamos y peleamos</i>	<i>para mejorar la calidad de vida de las personas Sordas"</i>
AHORA SER-SORDO ABRIR ABRIR-SENDA	INFORMARSE TODOS-LADOS
<i>"Ahora las personas Sordas abren caminos</i>	<i>se informan por todos lados"</i>
AHORA CUMBRE	ENFRENTAR AUTORIDADES
<i>"Ahora la Cumbre</i>	<i>enfrenta a las autoridades"</i>

Respecto de la distribución de la información en el discurso de María Rosa Druetta, autoridad máxima de la CAS y encargada del discurso de apertura, da la bienvenida a las personas presentes en el evento, marcando la importancia de que personas Sordas y autoridades trabajen en colaboración. Sin embargo, ella no duda en presentar a la *Cumbre* como un evento que intenta enfrentar a las autoridades gubernamentales para señalar no solo falta de compromiso de las mismas con respecto a los derechos de las personas Sordas, sino también para mostrar cuáles son las actuales necesidades de su comunidad. Dado que ella ocupa un cargo político de suma importancia en la comunidad Sorda, su intención no es obturar el diálogo con las autoridades y de algún modo responsabiliza a las personas Sordas diciendo que sus vidas se han desarrollado dentro de su comunidad con poca información y solo atendiendo a sus familias. La situación cambia cuando las personas Sordas comienzan a estar más informadas. Más adelante ella da las gracias a las autoridades y menciona a cada una por la posibilidad de trabajar en forma conjunta y por la importancia que cada una tiene para el futuro de las personas Sordas. "Si trabajamos juntos podremos progresar. No es solo la LSA lo que es importante sino también muchas otras cosas son necesarias, educación, trabajo, leyes, salud, deportes, muchas cosas. Debemos pensar en trabajar juntos, es muy importante..."

El primer análisis de las emisiones del discurso de Druetta nos permite dar cuenta del TT y el RT. Por un lado, el TT es dar la bienvenida a todas las personas presentes en la *Cumbre*, personas Sordas y autoridades. Por el otro, el RT es restablecer relaciones entre la comunidad Sorda y las autoridades gubernamentales y de otras instituciones para que acompañen el proceso de reconocimiento y defensa de los derechos humanos de la comunidad Sorda.

El segundo discurso de nuestro corpus fue pronunciado por Pablo Lemmo, en ese momento vicepresidente de la CAS. El análisis cláusula por cláusula de la distribución de la información del discurso de Lemmo da como resultado el siguiente TT: enfatizar el discurso de Druetta con respecto a la idea de trabajar cohesivamente como comunidad, junto con el gobierno. Lemmo explica la historia de la lengua de señas desde el Congreso de Milán y cómo los

oyentes históricamente estigmatizaron y oprimieron y distorsionaron las lenguas de señas. Un punto importante de su discurso es la idea de que la LSA es la lengua natural de las personas Sordas y que, por lo tanto, es una obligación respetarla. El RT se infiere a partir de sus palabras finales: “Comencemos a trabajar, nosotros los adultos pensemos en el futuro de los niños”. Es decir, la comunidad Sorda debe comenzar a trabajar de forma cohesiva a fin de defender la LSA, ya que solo la LSA implica igualdad. Para Lemmo, el futuro representa el medio de retornar a una comunidad armónica en la cual todos los individuos se sientan libres y se respeten entre sí.

El tercer discurso del corpus se denomina “Los derechos de las personas Sordas” y fue pronunciado por Juan Carlos Druetta. El principal objetivo de este discurso es informar a la comunidad acerca de las diferentes leyes que existen y que defienden sus derechos a nivel nacional e internacional. El TT se encuentra al comienzo de este discurso, cuando Druetta explica lo difícil que es explicar una ley, su contenido y su campo de aplicación. Explica que le llevó un año analizar las diferentes leyes y que aún continúa haciéndolo. A continuación describe cada ley utilizando gran cantidad de ejemplos, con la ayuda de diapositivas. El RT es que las personas Sordas tienen los mismos derechos que cualquier persona, y uno de ellos es el de usar la LSA, que debe ser demandado a las autoridades. Las personas Sordas no deben esperar que los gobiernos empiecen acciones, deben demandárselas trabajando con ellos. El tener un completo conocimiento de las leyes podrán darle fuerza a las asociaciones de Sordos en un objetivo común: una ley que reconozca la LSA como el patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad Sorda.

El cuarto discurso llamado “Purificación de la Lengua de Señas Argentina” fue pronunciado por Diego Morales. Dado que la LSA es una lengua ágrafa transmitida oralmente, Morales está muy preocupado por su estandarización. El TT es que existen en Argentina muchos oyentes que dan cursos de LSA y que inventan señas, que luego se desparraman por las escuelas, donde los maestros oyentes usan español señado y no la LSA. Cuando estos niños ingresan tardíamente a la comunidad Sorda, los adultos no les entienden. Juan Druetta (2008) los denomina *Generación X*. El discurso de Morales muestra que la LSA tiene señas antiguas y señas de creación más moderna y que las señas antiguas deben ser recordadas. El RT es que la LSA no debe distorsionarse: en lugar de pedir prestado señas o de inventar, las señas antiguas deben recuperarse. Esta distorsión es producida por oyentes o por sordos oralizados.

El discurso final pronunciado por Alejandro Makotrinsky trata acerca de “La situación de la enseñanza de la LSA”. El TT es el rol del profesor de LSA y el RT se relaciona con cualidades prototípicas del profesor de LSA: debe ser una persona Sorda con formación en enseñanza de segundas lenguas.

6.2. Tema y rema del evento

El análisis de la distribución de la información en las emisiones y luego en los textos de cinco líderes Sordos que dieron sus discursos en el contexto de la *I Cumbre Sorda* en Argentina nos permite postular un tercer nivel de análisis: el del TE y el RE, es decir, la distribución de la información en el contexto comunicativo en su conjunto. Como hemos mencionado, el TE y el RE analizan la dialéctica entre la práctica discursiva y la práctica social.

En la *I Cumbre Sorda*, el TE es la defensa de la LSA como su patrimonio lingüístico y cultural, un patrimonio no compartido con oyentes y que siempre pertenecerá a la comunidad Sorda. El RE son las acciones que deben seguirse a fin de defender esta idea, a saber: a) la cohesión de la comunidad Sorda, b) el trabajo conjunto con el gobierno y no con especialistas oyentes como los educadores, c) la enseñanza de su lengua con profesores Sordos formados, d) el rescate de señas antiguas para evitar los inventos de oyentes y de sordos oralizados (información que estuvo ausente en el discurso anterior a 1998, año aproximado de nacimiento del DPS).

La LSA es para las personas Sordas la más poderosa herramienta para luchar contra el discurso dominante y el más importante factor de socialización. Es el producto de la comunidad Sorda que tiene un increíble poder semiótico, ya que representa la libertad y la rebelión contra la sociedad. Las personas Sordas elaboraron un sistema para significar y en este proceso el sujeto emergió como sujeto de un sistema simbólico. La LSA como práctica lingüística ayuda a construir la identidad, implica la búsqueda y la lucha por el reconocimiento y refuerza los lazos de supervivencia. Benveniste (1966) ha reconocido la importancia de la conformación de la subjetividad en el lenguaje, el discurso provee la fuente gramatical para que *ego* se represente a sí mismo. Por lo tanto, una práctica lingüística es la única vía que da lugar a la existencia. Fishman (1979) expresa que la identidad de grupo es impensable sin una lengua particular elegida colectivamente. La LSA, como cualquier otra lengua, es una práctica política performativa, un modo de acción, como sostiene Austin (1969). Las personas Sordas saben que la LSA es la práctica performativa legítima y simbólica para participar en el juego, para llegar a alcanzar cambio social y alterar las relaciones de poder (Massone 2009).

Además, el DPS muestra que las personas Sordas están hoy en una permanente campaña de persuasión no solo dentro de su comunidad sino también hacia el exterior, ya que creen firmemente en la legitimación de su patrimonio lingüístico y cultural. El uso en todos estos discursos de la primera persona inclusiva es una estrategia de simetría que refuerza el RE. Y son increíblemente amables con su contradestinatario, es decir, su oponente, ya que no desean reducirlo al silencio sino trabajar con él en beneficio de sus derechos. Los líderes Sordos tienen la intención de invertir las creencias de su oponente. Sus diferentes acciones hacia la visibilización muestran su necesidad de convertirse en sujetos políticos a fin de permitir una agenda de gobierno a favor de sus derechos humanos y en contra de su discriminación.

7. CONCLUSIÓN

Es importante señalar que el DPS intenta que la comunidad Sorda se convierta en sujeto político y salga así de la marginación, se visibilice y así se convierta en parte de la agenda política. Los líderes son ejecutivos que pretenden gestionar agendas en favor de la comunidad Sorda en ámbitos públicos, tales como universidades e instituciones gubernamentales. El uso del nosotros inclusivo legitima este nuevo discurso que tiene por objetivo la cohesión de toda la comunidad Sorda. Los líderes Sordos, como explica Massone (2010), siguiendo el análisis de Mancuso (2007), se convierten en *homo fabulans*, es decir en narradores o enunciadores alternativos que pretenden un cambio social. La condición de narrador es la condición de posibilidad de la existencia social –sujetos políticos– y su objetivo es quebrar la hegemonía oralista.

EL DPS, que emergió en 1998, reorganiza y produce prácticas transformativas, como por ejemplo el diálogo con las instituciones de gobierno y las universidades. Por lo tanto, los líderes Sordos son aquellos narradores revolucionarios que por el uso de la LSA en escenarios públicos y fuera de las escuelas logran un cambio social. El uso de la LSA en cada contexto es una práctica social que produce cambio social. El DPS permite (o por lo menos da comienzo a) la deconstrucción del discurso dominante –oralismo– y crea una nueva realidad y estrategias de subversión que cuestionan la ilusión del significado trascendental –discurso oralista. El DPS intenta cambiar las construcciones de saber a fin de alterar las relaciones de poder entre personas Sordas y oyentes.

Este proceso de prácticas de subversión expresa obviamente contradicciones como cualquier proceso social pero representa asimismo un período de descolonización de la propia subjetividad de las personas Sordas, el logro de la libertad y un mecanismo de resistencia étnica. Por lo tanto, podemos decir que en la Argentina son dos hoy los protagonistas –personas Sordas y lingüistas– que pretenden generar una tensión intertextual que está fragmentando el discurso dominante. Reconocemos que ha sido imperativa la emergencia del DPS, sin el cual el discurso dominante y sus prácticas hubieran seguido existiendo. Además, el DPS propone como RE la cohesión de la comunidad Sorda a fin de luchar por la LSA como el patrimonio Sordo y como su identidad, información que estaba ausente en su discurso antes de la emergencia del DPS.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNOUX, E. N. DE (2000), "La Revolución de Mayo de 1810: el drama histórico en la construcción del Estado", en *Itinerarios del teatro latinoamericano*, Pellettieri, O. (ed.), Buenos Aires, Galerna.
- ARNOUX, E. N. DE (2004), "El discurso peronista frente a la crisis institucional de 2001", *Lenguas, Literaturas y Sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en Argentina, Uruguay y países germanófonos. Actas del coloquio, Beiherfte zu Quo Vadis*, Romania, n° 17, Viena, Editions Praesens, 249-264.
- ARNOUX, E. N. DE (2005), "El pensamiento sobre la Unión Americana: estudio de una matriz discursiva", *Letras*, Volumen de Estudios Lingüísticos, n° 10.
- AUSTIN, J. L. (1969), *How to Do Things with Words*, Oxford, Oxford University Press,
- BENVENISTE, E. (1977), *Problemas de lingüística general*, México, Siglo XXI.
- CHARAUDEAU, P. y MAINGUENEAU, D. (dir.) (2005), *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires, Amorrortu.
- COURTINE, J.J. (1981), "Analyse du discours politique", *Langages* 62.
- CURIEL, M. (1993), "Órdenes marcado y no marcado en la Lengua de Señas Argentina", *Signo y Seña*, Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires), n° 2, 129-141.
- DRUETTA, J. C. (2008), "La generación X de la comunidad Sorda y la Lengua de Señas Argentina", *Ethos Educativo*, 41, 139-166.
- DRUETTA, M.R., LEMMO, P., MARTÍNEZ, R.A. y MASSONE, M.I. (2010), "Los destinatarios del discurso político sordo en Lengua de Señas Argentina", *Revista de Lengua de Señas e Interpretación LSINT*, 1, 5-28.
- CHILTON, P. y SCHÄFFNER, C. (2000), "Discurso y política", en *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinaria*, Teun A. van Dijk (ed.), Barcelona, Gedisa.
- FIRBAS, J. (1964), "On defining the theme in Functional Sentence Analysis", *Travaux Linguistiques de Prague* 1: 267-280.

- FISHMAN, J. (1979), *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978), *El lenguaje como semiótica social*, México, Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, M.A.K. y MATTHIESSEN, M. (2004), *An introduction to Functional Grammar*, London, Oxford University Press.
- LACAN, J. (1988), *Escritos*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- LAVANDERA, B. (1985), *Curso de lingüística para el análisis del discurso*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- LAVANDERA, B. et al. (1986), "Análisis sociolingüístico del discurso político", *Cuadernos del Instituto de Lingüística*, Año 1, N° 1.
- LAVANDERA, B. et al. (1987), "Análisis sociolingüístico del discurso político", *Cuadernos del Instituto de Lingüística II*.
- MASSONE, M.I. (1993), *Diccionario bilingüe de Lengua de Señas Argentina-español-inglés*, Buenos Aires, Sopena, 2 vol.
- MASSONE, M.I. y MACHADO, E.M. (1994), *Lengua de Señas Argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*, Buenos Aires, Edicial.
- MASSONE, M. I., SIMÓN, M. y DRUETTA, J.C. (2003), *Arquitectura de la escuela de Sordos*, Buenos Aires, Librosenred.
- MASSONE, M. I y CURIEL, M. (2004), "Sign order in Argentine Sign Language", *Sign Language Studies*, Vol 5, N° 1, 63-93.
- MASSONE, M.I., BUSCAGLIA, V. y BOGADO, A. (2005), "Los Sordos aprenden a escribir sobre la marcha", *Lectura y Vida*, 26 (4), 6-17.
- MASSONE, M.I. (2008), "Ideologic sign in Deaf educational discourse", en *Sign bilingualism. Language development, interaction and maintenance in sign language contact situations*, Carolina Plaza-Pust y Esperanza Morales López (eds.), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 227-295.
- MASSONE, M. I., BOGADO, A., y BUSCAGLIA, V. L. (2008), "¡Fascinante pero cruel! Los Sordos aprenden a escribir en el ciberespacio", en *La ruta de la alfabetización: sordos y lengua escrita*, Fernández Viader, M.P y Pertusa, E. Barcelona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Barcelona.
- MASSONE, M.I. (2010), "Las comunidades Sordas y sus lenguas: desde los márgenes hacia la visibilización", *Cuadernos del INADI*, No 2.
- MASSONE, M.I., BUSCAGLIA, V y BOGADO, A. (2010), "La comunidad Sorda: del trazo a la lengua escrita", *Lectura y Vida* 1, Año 31, 6-17.
- MASSONE, M.I., MARTÍNEZ, R.A. y LEMMO, P. (2010), "Comunidad Sorda: su representación discursiva en correos electrónicos", en *Actas del 3er Foro de Lenguas ANEP*, Uruguay (en prensa).
- MATHEIUS, W. (1939), "On the so called Functional Sentence Perspective", *SAS*, n° 5, 171-174.
- PARDO, M.L. (1986), "Hacia una redefinición de las nociones de tema y rema. De la oración al Discurso", *Filología*, Buenos Aires, 25-55.
- PARDO, M.L. (1992), *Derecho y lingüística. Cómo se juzga con palabras*, Colección: Los fundamentos del Hombre, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- PARDO, M.L. (1996), *Derecho y lingüística. Cómo se juzga con palabras*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2da edición corregida y aumentada.
- VERÓN, E. (1987), "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política" en AA.VV, *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette.
- VERÓN, E. et al. (1987), *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette Université.
- RAITER, A. (1999), *Lingüística y política*, Buenos Aires, Biblos.
- SERPA, C. (2012), "Intencionalidad: uso del paradigma verbal en textos escritos por autores Sordos", en *Estudios multidisciplinares sobre las comunidades Sordas*, Massone, M.I., Buscaglia, V. y Cvejanov, S., Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 201-236.
- SIGAL, S. y VERÓN, E. (2010), *Perón o muerte: los fundamentos discursivos del fenómeno peronista*, Buenos Aires, Eudeba.

TREW, T. (1983), "Teoría e ideología en acción", en *Lenguaje y control*, Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. y Trew, T., México, FCE.